جـــامعة وهـران 2 محـمد بن أحمـد
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Journal of Traduction et Langues

Volume: 21
Issue: 01
Year: 2022

Journal of Translation and Languages Volume: 21 Issue: 01- August 31st, 2022

Revue Traduction et Langues Volume: 21 Numéro: 01 - 31 Août 2022

مجلة الترجمة و اللغات مجلد: 21 عدد: 01 - 31 أوت 2022

Réseau LTT

Coordonné par:
Jana Altmanova
Manuel Célio Conceicão
Johanna Monti

MINISTÈRE DE LA CULTURE
UNIVERSITÉ FRANCO ITALIENNE | UNIVERSITÀ ITALO FRANCESE
UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE

ISSN (Print): 1112-3974
EISSN (Online): 2600-6235
https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155

Revue de Traduction et Langues

http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155

The Journal Traduction et Langues TRANSLANG (Translation and Languages) *is an international, double-blind peer-reviewed, bi-annual and free of charge, open-access journal edited by University of Oran2. The published works in the journal were more directed to German with a clear orientation towards translation. From 2010 onwards, TRANSLANG becomes multidisciplinary and more languages are present: English, Arabic, French, Spanish, Russian and the work between translation and languages is balanced. In 2020, TRANSLANG is indexed, its staff is characterized by the international dimension which gives the journal more credibility. In 2022, TRANSLANG is updated and specialized in translation studies, as part of the High-Quality Research (HQR) framework. The themes addressed today are particularly related to the reflection on translation as a process, especially the translation of specialized texts (technical, literary, artistic), on the interpreting process (simultaneous, consecutive, community), on the cognitive aspects of translation, history of translation, didactics and pedagogy, translatology, and terminology. The journal publishes original research and survey articles, it aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is published twice a year starting from 2010, the first was edited in 2002 one issue a year by University of Oran. The journal accepts original papers, reports and reviews in English, French, German and Spanish. It is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.*

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translating world cultures.
- Translating institutions.
- Interdisciplinary paradigms in translation didactics.
- Neural machine translation and deep learning.
- Interdisciplinarity and Transdisciplinarity in Translation Studies.
- Translation and the editorial chain.
- Translating sacred texts.
- Interpretation in all its states.
- Languages and Linguistic Studies.
- Language, Translation, and Society.



ISSN (Print):
1112 – 3974
EISSN (Online):
2600 – 6235*
LEGAL DEPOSIT:
1112/3874*

Editor in Chief:
Prof. Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed Publisher

Contact & Support :
translang.journal@univ-oran2.dz
translang.journal@gmail.com

Traduction et Langues

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974 – EISSN : 2600 – 6235

Editorial Board	
Ghania Ouahmiche	University Oran 2 Mohamed Ben Ahmed-Algeria
Nadia Idri	University Abderrahmane Mira de Béjaia-Algeria
Nicolas Froeliger	Université Paris Diderot -France
Bárbara Arizti Martín	University of Zaragoza - Spain
Antonio Bueno García	Universidad de Valladolid-España
Kariné DoimadjIan-Grigoryan	Université Linguistique d'État V.Brusov, Erévan-Arménie
Barake Rima	Université Libanaise-Liban
Barsoum Yasmine	Université Française d'Egypte-Egypte
Jorge diaz cintas	University College London - United Kingdom
Alejandro Carmona Sandoval	Universidad Internacional de Valencia- España
Mohamed Réda Boukhalfa	Université Alger 2-Algérie
Manuel Célio Conceição	Universidade do Algarve - Portugal
Jana Altmanova	University of Naples L'Orientale - Italie
Johanna Monti	Université de Naples L'Orientale-Italie
Valerie Delavigne	Université Sorbonne Nouvelle Paris 3- France
Lorenzo Devilla	Università degli Studi di Sassari -Italie
Chiara Preite	Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia - Italie
Giovanni Tallarico	Università degli studi di Verona L'Orientale - Italie
Maria Centrella	Università degli Studi di Napoli L'Orientale - Italie
Sarah Pinto	Università degli Studi di Napoli L'Orientale - Italie
Claudio Grimaldi	Università degli Studi di Napoli Parthenope -Italie
Maria Francesca Bonadonna	Università degli studi di Verona -Italie
Katarína Chovancová	Katarína Chovancová
Maria Teresa Zanola	Università cattolica del sacro cuore -Italie
Agnès Tutin	Université Grenoble Alpes Grenoble - France
Mathieu Mangeot	Université Joseph Fourier Grenoble - France
Carmen Saggiomo	Università degli studi della campania luigi vanvitelli – Italie
Shiyab Said M	Satterfield Hall Kent State University-United States
Prof. Sandeep Sharma	Government College-India

Secretary1: Ounane Ahmed, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed -Algeria
Secretary2: Bouras Saida, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed-Algeria

Présentation du Réseau LTT

Le réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction a été l'un des réseaux de recherches linguistiques de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) jusqu'en 2010. Le réseau LTT est devenu (en 2011) une association internationale qui poursuit les objectifs et les idéaux de ses fondateurs et continue à œuvrer en partenariat avec les acteurs de la Francophonie, en particulier avec l'AUF. Il est, par ailleurs, membre titulaire de cette organisation.

Siège social : Centre de recherche Tradital (Université libre de Bruxelles) – 34, rue Joseph Hazard – B-1180 Bruxelles – Belgique.

Objectifs de l'Association :
Soutenir et de promouvoir les travaux de recherche, la publication et la formation dans les domaines de compétence du réseau en assurant un appui technologique pour faire face aux développements humains, sociaux, politiques et économiques ;
Assurer la production d'outils de référence en langue générale et en langue de spécialité, notamment : lexiques, dictionnaires, bases de données, outils d'interprétation de données, traduction, traductologie, traductique.
Plus généralement, répondre à l'attente de ses membres en matière de coopération scientifique et universitaire :

- En aidant au désenclavement des chercheurs, des laboratoires et des équipes de recherche ;
- En favorisant la coopération scientifique et universitaire, qu'il s'agisse d'institutions scientifiques et universitaires nationales, internationales, publiques ou privées ;
- En permettant aux chercheurs n'appartenant pas à des pays francophones de collaborer avec leurs homologues francophones.
- Enfin, elle entend renforcer la coopération entre tous les chercheurs utilisant le français comme langue de travail quelle que soit leur zone géographique.

Entre autres activités, l'association se propose de diffuser un annuaire des chercheurs, de diffuser des données scientifiques, d'organiser des manifestations scientifiques, de développer des formations scientifiques et d'encourager l'édition scientifique.

Journal of Translation and Languages
University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research

Traduction et Langues

Journal of Translation and Languages Volume 21 Issue 1- 31st August 2022
Revue Traduction et Langues Volume 21 Numéro 1 - 31 Août 2022
ISSN: 1112 – 3974 – EISSN: 2600 – 6235

Editor in Chief:
Prof. Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria
translang.journal@univ-oran2.dz
University of Oran2- Bir El Djir- Belgaid -31000 Oran, Algeria. Tel: +213 (0) 41 611257
Fax: +213 (0) 41 611257

Secretary1: Dr. Ounane Ahmed
ounane_2000@yahoo.fr
University of Oran2- Bir El Djir- Belgaid -31000 Oran, Algeria. Tel: +213 (0) 41 611257

Secretary3: Bouras Saida
saida.bouras.work@gmail.com
University of Oran2- Bir El Djir- Belgaid -31000 Oran, Algeria. Tel: +213 (0) 41 611257

Contributors to TRANSLANG are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page on the platform: ***http:// www. asjp. cerist. dz/en/ Presentation Revue/155***
© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавле́ние/الفهرس

Translation for Institutions: LTT

1	**Preface: Translation for Institutions: tools, experiments, and innovations for multilingualism** Ouahmiche Ghania, Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed	7
2	**Préface : La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme** Jana Altmanova, Manuel Célio Conceicão, Johanna Monti,	8
3	**Traitement de l'ambiguïté syntaxique et sémantique en TA neuronale : analyse de la traduction de l'anglais vers le français, l'espagnol et l'italien** François Maniez, Université Lumière Lyon 2- France	10
4	**Une approche linguistique pour l'analyse, la reconnaissance et la traduction automatiques des verbes du domaine administratif et de droit** Cheikhrouhou Hajer, Mohamed Bouattour, Université de Sfax FLSHS- Tunisie	28
5	**Traduction d'unités polylexicales du portugais en français par MT@EC et eTranslation** Françoise Bacquelaine, Université de Porto - Portugal	56
6	**Post-édition de TA statistique et neuronale à la DGT et effets sur la qualité des textes finaux : conclusion d'une étude de cas** Loïc De Faria Pires, University of Mons-Belgium	77
7	**L'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP). Peut-on promouvoir la diversité linguistique de l'Europe à travers des traducteurs bénévoles ?** Nicoletta Armentano, Université de Vérone – Italie	99
8	**Le projet Archaeo-Term : premiers résultats** Johanna Monti, Maria Pia di Buono, Giulia Speranza, Maria Centrella, & Andrea De Carlo, Université de Naples « L'Orientale » - Italie	121
9	**Vers quel modèle de traduction-terminologie en langues nationales à l'aune d'une éducation bi-plurilingue au Cameroun ?** Maxime Yves, Julien Manifi Abouh, & Julia Ndibnu-Messina Ethe, Université de Yaoundé 1-Cameroun	137
10	**De l'usage raisonné des ressources documentaires numériques pour le développement de la sous-compétence instrumentale dans la didactique de la traduction spécialisée : retours d'expérience et perspectives en contexte LANSAD** Silvia Domenica Zollo, Université de Naples Parthenope – Italie	157

11	**La formation en traduction juridique au Liban : une étude de terrain** Nadira Fahed,& Lina Sader Feghali, Université Saint-Joseph de Beyrouth –Liban	**173**
12	**Industries de la langue et formation des traducteurs spécialisés** Silvia Calvi, Klara Dankova, Università Cattolica del Sacro Cuore-Italie	**190**
13	**Traduire la culture orale : quelques aspects de traduction dans le domaine amazigh** Sara Outamamat, Université Sidi Mohammed Ben Abdollah, Fès- Maroc	**205**
14	**L'intraduisibilité dans la traduction terminologique – un point de vue culturel** Lili Zhang, & Antonia Cristinoi Bursuc, Université d'Orléans-France/ Université Sorbonne Nouvelle-France	**226**
15	**Le dictionnaire historique arabe au service de la traduction institutionnelle arabe – français – arabe : comment et pourquoi ?** Sami Mabrak, École Normale Supérieure de Sétif - Algérie	**245**
	Translation, Literature and Adaptation: TRANSLANG	
15	**Telling theatre play otherwise: Na'im al-Shayatin versus Tartuffe** Benaouda Adila, University of Algiers2 Abou El Kacem Saadallah -Algeria	**268**
16	**Translation of Palestinian Dialect in Ibrahim Nasrallah's Time of White Horses** Bilal Hamamra, Ahmad Qabaha, & Eithar Awwad, An Najah National University- Palestine	**288**
17	**Adaptation: A Twin Concept in Literature and Translation** Faniran Keji Felix, Oyenyi Toluwalope Oluwabukola & Olusanya, Phillip Siji, Osun State University, Osogbo- Nigeria/ Afe Babalola University, Ado-Ekiti- Nigeria/ Osun State University, Osogbo- Nigeria	**307**

The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the editor - in-chief, the associate editors, or the members of the editorial board. Nor do they necessarily reflect the publishers' views.

Preface

Translation for Institutions: Tools, experiments, and innovations for multilingualism

While the vital role of translation within institutions does not need to be demonstrated, its operative challenges, which constitute the essence of observable advancement both methodologically and technically, deserve to be deeply invested in. This latter analysis shapes the basis of the sixteen contributions that make up the subject of the current issue. The latter is the product of the collaboration resulting from the colloquium of the Lexicology, Terminology, Translation (LTT) Network, Translation for institutions: tools, experiments, and innovations for multilingualism, which was held at the University of Naples L'Orientale on November 4 and 5, 2021 and the Journal of Translation and Languages. The different contributions question the stakes of institutional translation from a multilingual perspective, in order to highlight the variety of translation practices and approaches according to the different socio-cultural and geographical contexts (European and extra-European).

Most of the communications aspire for facilitating and considering strategies that can lead to adequate and efficient lines of exchange. The thoughts this issue proposes aim to discover essentially three axes, the problems of institutional and legal translation, machine translation at the service of institutions, and training of specialized translators in a multilingual dimension that would consider the variety of cultural contexts. As part of the first axis, the contributions propose to analyze the communicative and editorial strategies implemented by the translators according to the pragmatic constraints of the institutional context and the evolution of society and knowledge.

The second axis of the issue aims to reflect on the use of resources and digital tools at the service of institutional translation, such as software used in assisted, automatic and neural translation, dictionaries and terminological databases, glossaries and translation memories, parallel and comparative corpora, etc.

Finally, the third axis concerns the most innovative methods and practices of translation, adopted within the framework of university training, which demonstrate the importance of a double competence of the translator relating both to translatology strictly speaking, and to translation. Apart from the technical skills related to terminological and formative discourse, cultural competence remains essential. As an integral part of translation challenges, the cultural element becomes a source of new challenges. Notably when the translation activity is adapted to different cultural environments; a portion of the issue is devoted to tackle the challenges of an author translator when removing a literary work from its sociocultural nest to place it into a differing milieu.

The issue does not escape this essential point, especially with the massive spread of worldwide contemporary best sellers issuing from the four corners of the globe. It becomes important to find suitable ways of delivering the literary message in a good manner that appeals to both extremes of the pendulum.

Ghania Ouahmiche

Préface

La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme

Si le rôle crucial de la traduction au sein des institutions n'est plus à démontrer, ses enjeux opérationnels, objet d'un essor remarquable aussi bien sur le plan méthodologique que sur le plan technique, méritent d'être approfondis. Ce constat est à la base des treize contributions qui constituent ce numéro issu majoritairement du colloque du Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT), La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme, qui s'est tenu à l'Université de Naples L'Orientale les 4 et 5 novembre 2021.

Les différentes contributions questionnent les enjeux de la traduction institutionnelle dans une perspective multilingue, afin de mettre en relief la variété des pratiques et des approches traductives selon les différents contextes socioculturels et géographiques (européens et extra-européens) et d'envisager les stratégies d'une communication plus adéquate et efficace. La traduction institutionnelle englobe ici, outre la traduction officielle, voire juridique, toute une gamme de pratiques traductives réalisées au sein des institutions politiques, économiques, sociales, culturelles, y compris les institutions de formation.

Les réflexions proposées dans ce numéro visent à explorer essentiellement trois axes, à savoir a) les problématiques de la traduction institutionnelle et juridique ; b) la traduction automatique au service des institutions et c) la formation des traducteurs spécialisés, dans une dimension multilingue et en tenant compte de la variété des contextes culturels.

Dans le cadre du premier axe, les contributions se proposent d'analyser les stratégies communicatives et rédactionnelles mises en place par les traducteurs en fonction des contraintes pragmatiques du contexte institutionnel et de l'évolution de la société et des savoirs. Les stratégies communicatives et éditoriales prennent en compte de multiples éléments comme la promotion du multilinguisme dans le contexte européen qui peut s'appréhender à travers les choix de traduction et la notion de « traduction partielle » (Nicoletta Armentano) ou bien en exploitant de nouvelles potentialités techniques grâce à la création de glossaires numériques multilingues comme, par exemple, le glossaire d'archéologie issu du Projet Archaeo-Term de l'Université de Naples « L'Orientale » (Johanna Monti, Maria Pia di Buono et alii). Cette pratique de traduction va nécessairement de pair avec un contenu culturel qui devient un vecteur de nouvelles réflexions, y compris dans les contextes spécialisés, comme par exemple, le contexte juridique « occidental » et le contexte juridique arabe en ce qui concerne les termes relatifs au mariage et au divorce (Sami Mabrak).

Le deuxième axe du volume vise à réfléchir sur l'exploitation des ressources et des outils numériques au service de la traduction institutionnelle, tels que les logiciels employés dans la traduction assistée, automatique et neuronale, les dictionnaires et les bases de données terminologiques, les glossaires et les mémoires de traduction, les corpus parallèles et comparés, etc. Les contributions rentrant dans cet axe enquêtent les lacunes et les problèmes concernant la fiabilité et la qualité des textes traduits de façon automatique. La traduction automatique, en particulier les derniers logiciels neuronaux, semble donner de bons résultats, notamment dans une perspective grammaticale et linguistique, quant à la reconnaissance des anaphores et la résolution des ambiguïtés sémantico-syntaxiques (François Maniez), mais sont également utiles dans la résolution, bien que partielle, de l'ambiguïté verbale dans les contextes administratif et juridique (Cheikhrouhou Hajer, Bouattour Mohamed). Les outils

informatiques sont exploités aussi dans le cadre des services de traduction et des logiciels qui sont de plus en plus performants quant à l'analyse contrastive des couples de langues, même dans le cas des unités polylexicales (Françoise Bacquelaine). En effet, la post-édition suscite l'intérêt des traducteurs expérimentés qui sont de plus en plus avertis quant à la gestion des contenus produits par la TAN (Loïc de Faria Pires).

Enfin, le troisième axe porte sur les méthodes et les pratiques de traduction les plus novatrices, adoptées dans le cadre de la formation universitaire, qui démontrent l'importance d'une double compétence du traducteur relevant aussi bien de la traductologique stricto sensu que de l'informatique et qui tiennent compte des spécificités demandées par le marché du travail (Silvia Calvi, Klara Dankova). En outre, certaines enquêtes menées dans le cadre de la formation témoignent d'un intérêt de plus en plus manifeste de la part des spécialistes du domaine (Nadira Fahed, Lina Sader Feghali). Dans d'autres contextes, plus expérimentaux, se tournant vers l'utilisation de ressources documentaires numériques, il a été possible d'étudier l'acquisition de processus de traduction ciblé dans un contexte universitaire italien, en se concentrant davantage sur la maîtrise et l'utilisation spécifique de la terminologie économique et fiscale (Silvia Domenica Zollo). En outre, l'intérêt pour les études en traduction et pour les applications numériques est particulièrement croissant dans des contextes multilingues comme celui de l'Afrique subsaharienne francophone où l'identité nationale doit parfois rivaliser avec un monde désormais globalisé (Maxime Yves Julien Manifi Abouh, Julia Ndibnu-Messina Ethe).

Mis à part les compétences techniques liées au discours terminologique et formatif, la compétence culturelle reste essentielle. En tant que partie intégrante des défis traductifs, l'élément culturel devient une source de nouveaux enjeux. Par exemple, toujours tournée vers la lexiculture, la production littéraire orale devient une matière plastique pour le traducteur, qui doit savoir la façonner et la manipuler avec soin pour ne pas perdre toutes les références d'une culture précise (Sara Outamamat), ce qui se traduit souvent par une véritable perte de contenu. Dans ce contexte, la distance culturelle de deux civilisations souvent aux antipodes pour des raisons géographiques et historico-culturelles met parfois en évidence certains aspects sémantiques que la simple tâche traductive ne peut pas toujours rendre efficacement. Ainsi, par exemple, la perception des essences des Orientaux est différente de celle des Occidentaux, et une comparaison franco-chinoise dans ce contexte met en avant les éléments les plus intéressants qui font ressortir le « monstre » de l'intraduisibilité posant de problèmes majeurs liés à la communication (Lili Zhang, Antonia Cristinoi Bursuc).

Les contributions présentes dans ce numéro thématique ouvrent de nouvelles perspectives pour une réflexion sur la pratique de traduction institutionnelle à partir d'un partage d'expériences dans le contexte européen et extra-européen et montrent à quel point la recherche et la formation en traduction (et dans les disciplines connexes) sont fondamentales pour répondre à toute sorte de défis sociétaux contemporains et, surtout, futurs.

Jana Altmanova
Manuel Célio Conceicão
Johanna Monti